**Сравнительный Анализ   
Системы Глагольных Времён   
и страдательного залога  
В Русском И Немецком Языках**

Как в русском, так и в немецком языке глаголы изменяются по временам. Категория времени - словоизменительная категория, обозначающая отношение действия к одному из трёх реальных временных пластов: настоящего, прошедшего и будущего. Строение системы форм времени в русском языке свидетельствует об отсутствии тождества между грамматическим и реальным временем.

Время осуществления действия определяется по отношению к той или иной точке отсчёта, которой является либо момент речи, (*он придёт вовремя*), либо какой-либо другой момент, в частности время другого действия *(он думал, что придёт вовремя*). В морфологической системе форм времени эти различия не отражены, что существенно отличает русский язык от немецкого, шесть времён которого делятся на прямые (Präsens, Imperfect, Futur I), и относительные (Perfect, Plusquamperfect, Futur II). Настоящее выражает Präsens, прошедшее - Imperfect, Perfect и Plusquamperfect, будущее - Futur I и Futur II. Эту систему времён можно выразить в виде двойного треугольника:

Präsens

Imperfekt

Futur I

Futur II

Pludquamperfekt

Perfekt

Категориальные значения форм времени в русском языке ориентируются на единую исходную грамматическую точку отсчета. Это абстрактное грамматическое понятие отражает в обобщенном виде как момент речи, так и любой другой момент, по отношению к которому определяется время действия в речи. Система форм времени строится на противопоставлении значения одновременности (настоящее время), предшествования (прошедшее время), или следования (будущее время) по отношению к грамматической точке отсчета. Категориальные грамматические значения временных форм реализуются во взаимодействии с контекстом. Поэтому различают прямое (*смотри: вот он идёт*) и переносное (*иду я вчера по улице*) употребление форм.

Время в русском языке тесно связано с категорией вида, который компенсирует меньшее количество глагольных времён. Все три грамматических времени имеют только глаголы несовершенного вида, глаголы совершенного вида имеют два времени: будущее и прошедшее. Но отличают (Бондарко А.В., Виноградов В.В.) и существование настоящего-будущего времени совершенного вида (*никак не найду книгу*). Отдельные значения временных форм во многом определяются видовым значением, образующим формы глагола.

Кроме будущего сложного времени глагольные формы являются синтетическими. Формы непрошедших времён - личные. Они выражаются с помощью окончаний значения лица и числа, не имеют специального показателя времени. Формы прошедшего времени - родовые. Они выражаются окончаниями значений рода и числа; словоизменительный суффикс **-л-** является показателем времени. В немецком языке все формы являются личными: Простые Präsens, Imperfect; составные Perfect, Plusquamperfect, Futur I и II. В русском языке по временам глаголы изменяются только в изъявительном наклонении, а в немецком ещё и в сослагательном.

Основное различие между нашими языками - в выражении прошедшего времени: в русском языке одно прошедшее время, а в немецком - три. Более близкой к немецкой является система прошедшего времени в древнерусском языке, включающая в себя четыре времени: имперфект (наиболее важные, требующие подробного описания действия среди ряда прошедших событий), аорист (события, следовавшие друг за другом в прошлом), перфект и плюсквамперфект. Современное прошедшее время - перфектная форма, утратившая глагол-связку “есмь” ( написал есмь). Остатки былых форм сохранились в словоформах: “Откуда есть пошла...” (перфект) и “Жили-были” (плюсквамперфект). В современном языке прошедшее время сохранило частные значения имперфекта, перфекта и аориста, при определении которых существенную роль играет вид глагола, указывающий на разобщённость действия с планом настоящего. При имперфектном значении действие обозначается как процесс, совершавшийся в прошлом, но не завершившийся. Перфект обозначает действие как процесс, имевший место в прошлом и завершённый. Существенно отсутствие указания на разобщённость результата действия с планом настоящего. При аористическом значении существенно указание на само наличие действия в прошлом, результат которого, если он был, разобщён с планом настоящего.

Глаголы совершенного и несовершенного вида по-разному реализуют эти значения.

*Частные значения несовершенного вида:*

1. аористическое - прошедшее несовершенное обобщённого факта;
2. конкретного единичного действия;
3. обычного, повторяющегося действия;

Последние два значения - имперфектные, соответствуют немецкому времени, которое, в основном, употребляется в жанре рассказа.

*Значения совершенного вида:*

Аористическое, выражающее действие как конкретный факт прошлого.

Выражает прошедшее действие, результаты которого актуальны для более позднего временного пласта - настоящего или прошедшего, что полностью соответствует немецкому Perfect и Plusquamperfect.

*Perfect имеет два значения:*

1. выражает прошедшее в настоящем по отношению к глаголу в Prasens (*Ich habe die Arbeit gemacht, und gehe ich jetzt schpazieren* - Я выполнил работу и сейчас иду гулять);
2. при выражении прошедших событий употребляется в разговоре и небольших сообщениях. (Hast du die Wochenende gut verbracht? - Ты хорошо провёл выходные? - Ja, ich bin aufs Land gefahren. - Да, я ездил за город);

*В русском языке перфект употребляется:*

1. С формами настоящего несовершенного (“Другая улица лежит на взгорье, обросла вербами”(Шолохов));
2. с краткими и полными прилагательными в роли сказуемых и со словами категории состояния (“Веки красны и набрякли”(Солоухин));
3. как изолированная форма прошедшего совершенного (в болоте-то по ступицу засели. (Толстой));

При сочетании ряда таких форм в контексте возникает не “цепь” сменяющих друг друга событий (аорист), а “пучок” одновременных состояний. (Она обносилась, обтрепалась, спеклась на ветру. (Бунин))

Для прошедшего времени не характерна транспозиция, хотя она иногда употребляется в перфектном значении:

1. обозначает будущее время (Ну, я пошёл);
2. обозначает ироническое отрицание, пренебрежительное отношение. (Боялся я его, как же! Чихал я на него!).

Эти значения невозможны в немецком языке.

Будущее время обозначает действие, отнесённое в план будущего. В русском языке у глаголов совершенного вида это значение выражено формами будущего простого времени, которые тождественны формам настоящего времени глаголов несовершенного вида. Они могут употребляться в значении настоящего времени, если условия контекста исключают отнесённость действия к будущему:

1. при выражении потенциального действия обычно при употреблении формы глагола в обощённо-личном значении и в объединении с частицей “не” (*Не разберёшь сколько ему лет*.);
2. при выражении абстрактного действия (*упустишь огонь - не потушишь*).

Как в русском, так и в немецком языке форма второго лица может выражать дополнительный модальный оттенок долженствования:

*Du wirst dich jetzt bei der Schwester entschuldigen*! - Ты сейчас же извинишься перед сестрой!

У глаголов несовершенного вида будущее время выражено аналитическим способом и называется будущим сложным, которое даже по форме соответствует немецкому Futur I (сравните: *werde schreiben* - буду писать).

Отдельные значения, в которых могут выступать формы будущего сложного различаются в зависимости от представления действия как единичного (Мы сегодня вечером будем читать), обычного (Теперь каждый день буду ездить на занятия) или обобщённого (Будем строить дома.)

В немецком языке также существует Futur II, обозначающий действие, которое будет закончено раньше, чем начнётся другое действие в будущем. Это - устаревшая форма, чаще всего её заменяет перфект. Nachdem wir diese Aufgabe gelost haben werden (gelost haben - Perfekt), werde ich mit anderen Fragen befassen. На русский язык перфект переводится будущим временем: После того, как мы решим это задание, я займусь другим вопросом.

Употребление настоящего времени в русском и немецком языке практически совпадает. Прямое употребление - отнесённость действия к моменту речи, постоянное действие и обобщённое. Переносное: настоящее историческое, обозначающее будущее время.

В немецком может ещё являться синонимом перфекта: Ich hore Sie wollen verreisen = Ich habe gehort Sie wollen verreisen.

**Страдательный залог:**

В русском языке страдательный залог образуется с помощью формы “глагол-связка БЫТЬ в нулевой или ненулевой форме + краткое страдательное причастие” или при помощи глагола с постфиксом **-ся**.

В немецком - при помощи форм werden + Partizip II, sein + Partizip II, lassen + sich + Infinitiv, mussen (sollen, konnen) + Infinitiv Passiv, sein + zu + Infinitiv.

При этом существует множество подходов к характеристике страдательного залога в целом. Так в русском языке страдательный залог характеризуется с точки зрения морфологии (Ф.Ф. Фортунатов), синтаксиса (А.А. Потебня), морфолого-синтаксической точки зрения (В.В. Виноградов) и с семантико-синтаксической (А.В. Бондарко), а в немецком языке, в основном, с позиций синтаксиса (В.Г. Адмони, М.М. Гухман, К. Бринкманн), а в настоящее время также с семантическо-синтаксических позиций (К. Зоммерфельдт, Г. Хельбиг).

Также нет единого мнения в связи с определением границы между действительным и страдательным залогом. А.А. Потебня и Попов считают, что отличительным признаком страдательного залога является возможность неупоминания производителя действия, А.А. Шахматов противопоставляет действительный залог страдательному в зависимости от того, чем является подлежащее: агенсом или пациенсом.

В зарубежной германистике принято считать отличительным признаком страдательного залога выдвижение объекта действия в центр внимания говорящего (F.Blatz, B. Delbruck), или (как и в русском) возможность неупоминания объекта действия (L. Weisberger, G. Helbig).

В русской германистике действительный и страдательный залоги противопоставляются также с точки зрения центробежности или центростремительности действия (М.М. Гухман), а В.В. Виноградов, учитывая данные морфологии, синтаксиса и лексики рассматривает оба залога в русском языке как синонимичные и параллельные конструкции, по-разному отражающие в языке одни и те же отношения действительности.

Существует также теория поля пассивности (поля пассивности в немецком языке и поля страдательного залога в русском). В центре поля пассивности в немецком - грамматическая категория страдательного залога, выражающая данное значение с помощью аналитической глагольной пассивной формы werden + Partizip II. В центре поля русского страдательного залога принято помещать форму “краткое страдательное причастие + глагол-связка БЫТЬ в нулевой или ненулевой форме”. Werden + Partizip II и “краткое страдательное причастие + глагол-связка БЫТЬ в нулевой или ненулевой форме” находятся в центре поля пассивности в немецком и в русском языках, так как у них особо сильно выражена взаимосцепляемость компонентов, создающая их реальную неразложимость, идиоматичность и наличие общихх значений. Они также синтаксически неразложимы и выступают в предложении как один член.

В русском языке связь причастия с категорией времени, вида и залога носит формальный характер, благодаря суффиксам причастия **-н-**, и **-т-**, служащим, в основном, для выражения значения страдательного залога глаголов совершенного вида, и благодаря суффиксу **-м-**, используемому для выражения страдательного залога глаголов несовершенного вида.

В немецком языке категория вида отсутствует, но существуют аспектуальные значения (завершённое характеризующееся ограниченностью действия пределом или незавершённое - отсутствием связи между действием и пределом.

В отличие от русского языка, в котором значения совершенного и несовершенного видов закреплены за формами с определённым суффиксом, в немецком языке аспектуальные значения неустойчивы. Они определяются семантикой глагола, от которого образуется Partizip II, входящее в состав пассивной формы в немецком языке, лексическими, синтаксическими средствами, контекстом и т.д.

Alle ihre Dorfer wurden zerstort und niedergebrannt, alle ihre Felder in Weide verwandelt (Все их деревни были разрушены и сожжены, все поля обращены в пастбища). - Завершённый характер действия в предложении определяется семантикой глаголов: zerstoren - разрушать, niederbrennen - сжигать, vervandeln - превращать, от которых образован Partizip II: zerstort, niedergebrannt, verwandelt.

В форме “краткое страдательное причастие + глагол-связка БЫТЬ в ненулевой форме” время определяется с помощью глагола-связки БЫТЬ, а в случае его отсутствия посредством суффикса **-м-** для выражения настоящего времени и суффиксами **-н-** и **-т-** для выражения прошедшего времени.

В немецком языке в пассиве показателем времени служит изменение по временам глагола werden.

Кроме форм, находящихся в центре поля пассивности существуют и другие. У них присутствуют признаки, благодаря которым они отличаются от рассматриваемых выше форм и занимают в поле пассивности удалённое от центра положение.

*К числу таких признаков относятся следующие:*

1. Наличие других значений и оттенков. Так в русском языке глаголы с постфиксом **-ся** могут иметь значение возможности или необходимости совершения действия, а в немецком форма sein + zu обладает значением долженствования, необходимости, возможности.
2. Отсутствие у ряда форм в немецком языке признаков, присущих аналитической пассивной форме.

Результаты сопоставительного исследования страдательного залога в немецком и в русском языках позволяют сделать следующие выводы:

1. Категория страдательного залога в русском и немецком языках была и продолжает оставаться в центре внимания лингвистов, хотя её исследования, как и категории залога в целом, носят более разносторонний и глубокий характер в русском, чем в немецком языке.
2. Рассматриваемая категория в каждом из языков имеет свои конкретные формы и проявления. Эти структуры имеют одну общую функцию: они служат средствами выражения страдательного залога в русском и в немецком языках. Но критерии их отбора для включения в состав поля пассивности в немецком языке и поля страдательного залога в русском языке различны из-за ряда признаков, отличающих данные формы друг от друга, что обусловлено расхождениями в системах глагольных времён этих языков.
3. Факторы системного характера определяют особенности передачи с исходного языка на язык перевода основных компонентов содержания страдательного залога.

Необходимость соблюдения норм исходного языка и языка перевода ведёт к целому ряду модификаций содержания текста перевода, благодаря лексическому и синтаксическому трансферу, и определяет возможность выбора вариантов перевода страдательного залога.

Из всего вышеизложенного следует, что системы глагольных времён в русском и немецком языках имеют много общего. Отсутствие перфекта и плюсквамперфекта в русском языке компенсируется наличием грамматической категории вида. Оба языка не имеют специальных форм для обозначения продолжительности действия, в отличие от, например, Continious в английском. Оба - языки синтетического строя, обладающие элементами аналитизма, что можно проследить на примере их глагольных форм. И это также доказывает их родственную связь.